

ST. JAMES OF NISIBIS ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

ՍԲ. ՅԱԿՈԲ ՄԾԲՆԱՑԻ ՀԱՅՐԱՊԵՏ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Reverend Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

Deacon Larry Farsakian, Sacristan

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org

www.stjamesevanston.org

ՓԵՏՐՈՒԿՐ 23, 2020

FEBRUARY 23, 2020

ԲՈՒՆ ԲԱՐԵԿԵՆՂԱՆ

Eve of Great Lent

Poon (Great) Paregentan

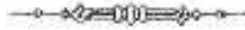


Armenian Historical Year 4512 (ՏԺԲ)-Armenian Calendrical Year 1469 (ՌՆԿԹ)

Night Service	9:00 AM
Sunrise Service	10:00 AM
Holy Badarak	10:30 AM
Bible Readings	Isaiah 58:1-14; Romans 13:11-14:23; Matthew 6:1-21

ԿԻՐԱԿԻ, ՓԵՏՐՈՒԲԱՐ 23, 2020

Գիշերային ժամ	9:00
Արևազայի ժամ	10:00
Սուրբ Պատարագ	10:30
Ընթերցումներ	Isaiah 58:1-14; Romans 13:11-14:23; Matthew 6:1-21

**PLEASE PRAY FOR OUR SICK**

Alexander Adajian	Hoyle Green	Nanci Perkhaus
Saro Anbarchian	Michael Green	Sofia Petrosyan
Andre, Servant of God	Nargez Hamayak	Antony Puckett
Naringul Caliscan	Fred Harburg	Virgie Jandegian Saskowski
Carolyn Conger	Robert Lapointe	Surpik Simon
Veronica Dadourian	Cassandra Mitchell	Vigen Ter-Avakian
Sam Davidson	Varvara Movsesyan	Milan Thakkar
Seda Dilanjian	Joy Nazarian	Terre Tuzzolino
Rick Gergerian	Shirley Omartian	Kary Valenziano
Vartges Goorji	Dn. Hagop Papazian	Carla Ziegler

If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.

**MAS**

MAS (Antidoron) is very thin unleavened bread of wheat, of any reasonable size making it possible to be baked on a metal tray. It can be made by any member of the congregation. It is distributed after the Liturgy to those of the congregation who have not received communion. It is customary to take *mas* to the members of one's family and to friends, who have been unable to attend the Liturgy. *Mas* symbolizes the bond of love among the members of the church.

Mas, meaning "a portion", represents the remaining part of the loaf which the faithful used to bring to Church in ancient times to be used as bread for the Eucharist. A fraction (*nshkhar*) of this loaf was taken to consecration, while the remainder was distributed among the congregation at the end of the Liturgy.

*Tiran Abp. Nersoyan,
"Divine Liturgy of the Armenian Apostolic Orthodox Church"*

FEASTS AND FASTS

EVE OF GREAT LENT (*POON PAREGENTAN*)

Poon Paregentan is the last Sunday preceding the six-week, forty-day period of Great Lent. It falls seven weeks prior to the Resurrection (Easter Sunday) and, along with the Feast of the Resurrection (Easter), is a movable feast within an interval of thirty-five days between February 1 and March 7. The theme of *Poon Paregentan* is recalling man's life of perfect harmony with God in the Garden of Eden before his fall from grace. The hymns and odes of the day recall the story of God creating mankind in His image and likeness, placing man sinless in a bountiful garden paradise and allowing him to share in His divinity. The Lenten period of strict fasting, penance and reconciliation ultimately prepares us for Easter—the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ.

In the Armenian Church, all Lenten Sundays have a particular theme. The Church provides these themes for the purposes of communicating the teachings of Christian life and of preparing the penitents for communion with Jesus Christ.

First Sunday - **Sunday of the Eve of Great Lent**

Second Sunday - **Sunday of the Expulsion**

Third Sunday - **Sunday of the Prodigal Son**

Fourth Sunday - **Sunday of the Steward**

Fifth Sunday - **Sunday of the Judge**

Sixth Sunday - **Sunday of the Advent**

FEASTS AND FASTS

February 24- February 29

First Week of Great Lent. Fast

February 29

Commemoration of St. Theodore the Captain



NAME DAY CELEBRATIONS

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "*Anoonovut abrees*" or "*Anoonovut dzeranas*" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

NAME DAY celebrated this week: *Theodore, Theo, Theodoros (February 29)*



GREAT LENT

GREAT LENT BEGINS ON FEBRUARY 24

This year, the Armenian Church calendar designates Monday, March 4th, as the first day of Great Lent: the season when Christians consciously turn away from worldly matters and make the effort-through prayer, fasting, study, and introspection-to prepare for the spiritual drama of Holy Week and Easter Sunday.

The Scriptural basis for Lent resides in the 40-day period Christ spent in the wilderness following his baptism. In the words of St. Matthew's Gospel (4:12): "Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. And he fasted forty days and forty nights, and afterward he was hungry."

During Lent we are called to follow the Holy Spirit to confront our own "inner wilderness"-the realm of spiritual emptiness engendered by sin, laziness, and vanity. Through prayer, fasting, Bible-reading, and self-examination, we are given an opportunity to renew our commitment to God, and gain the strength to work at being more loving, humble, and gentle.

To read more about the Great Lent visit our website www.stjamesevanston.org.



THE CLOSED ALTAR (*PAGYAL KHORAN*)

Great Lent begins on Monday. The altar curtain will remain closed for the forty days. In addition to the drawn altar curtain, Holy Communion will not be offered during Divine Liturgy until Palm Sunday. (Should anyone desire Holy Communion during Great Lent due to illness or some other emergency, please contact Father Hovhan for special dispensation.)

In addition to these two major changes, the following changes will also take place during the celebration of Divine Liturgy throughout the period of Great Lent:

- There will be no Kiss of Peace.
- The Holy Gospel Book will not be venerated after service.
- The organ will not be played as congregants are departing from the sanctuary at the end of service.
- Congregants will remain silent when exiting the sanctuary after worship to respect those who remain to offer devotional prayers.
- Wedding are not celebrated

WHY DOES OUR LENT BEGIN ON A MONDAY INSTEAD OF ASH WEDNESDAY?

All the ancient churches observe Lent (*Medz Bahk*, meaning “Big Fast”) over a period of forty days. The Latin name *Quadragesima* corresponds to the Armenian *Karasnortats Bahk* (‘Fast of Forty Days’). The traditions differ in how to calculate the forty-day period.

In the Western Church Lent originally began six weeks before Easter. Since Sundays during that period were not fasting days, the Quadragesima was four days short. As a result, four days were later added and the beginning of Lent was set on Ash Wednesday, which is six-and-a-half weeks before Easter.

In the Eastern churches the forty-day period is calculated differently. Holy Week, which immediately precedes Easter and is a period of fasting, is not included as a part of Lent but as a separate unit of time. Lent in our tradition begins six weeks prior to Palm Sunday, and is actually of forty-two days duration. The first Sunday of Lent is *Poon Paregentan* (‘Good-living Day’). All the curtains in church must be closed on the Saturday evening preceding *Poon Paregentan*.

From *Frequently Asked Questions about The Armenian Church*,
by Very Rev. Fr. Krikor Maksoudian

JOURNEY TO PASCHA

2020 Great Lent

Wednesdays, February 26, March 4, 11, 18, 25 and April 1

7:00 PM

Peace and Rest Services

Presentation about St. James outreach programs

Lenten potluck supper

ԳԵՊԻ ՉԱՏԻԿ

2020 Մեծ Պահքի Արարողություններու

Չորեքշաբթի

Փետրուար 26, Մարտ 4, 11, 18, 25 եւ Ապրիլ 1

Երեկոյեան ժ. 7-ին

INSTRUCTIONAL SUNRISE SERVICE

Sunday, March 1, 2020

Following Badarak

During the Service, we will stop to offer explanations of the most common terms, as well as the significance of the different portions (in English). This program is ideal for those who shy away from the daily services because of a lack of understanding. To make the most of the instruction, Sunrise service will be conducted after Badarak on that Sunday.

**ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ
Բուն Բարեկենդանի
Բանն որ ընդ Հօր (ԳԿ)**

Բանը որ Հօր էակից է եւ Սուրբ Հոգիին համագոյ, իր պատկերը մեր հողեղէն բնութեան միացուց, գոր փառքով զարդարելով երանական դրախտին մէջ դրաւ:

Անոր մէջ/Ադամ/անտշտում ինդութեամբ զուարճացած կը ցնծար, որովհետեւ զԱստուած կը տեսներ միշտ դրախտին մէջ իջած, որմէ ցոլացող լոյսի ճառագայթը իր մէջ կը տպաւորէր:

Ուստի Աստուծոյ մայր Մարիամ, աղաչէ քու Միածին Որդիիդ, որպէսզի աւագակին նման շնորհք ընէ մեզի դրախտին վայելչութիւնը վերստին ժառանգելու:

(Աշխարհաբարի վերածեց Եփրեմ Արք. Թապագեան)



MIDDAY HYMN
Pann vor unt Hor

The Word with the Father in essence and co-existing with the Holy Spirit, fused his own image with our earthly nature.

So adorning it with glory, he placed it in the Garden of Delight.

There, delighted, he rejoiced with boundless joy,
for he saw God always humbled in the Garden,
from Whom he imprinted on himself rays of the Light.

Therefore, O Mother of God, Mary,
petition your only-begotten Son, to grant us, like the thief,
to inherit again the majesty of the Garden.

SCRIPTURE READINGS

Եսայու մարգարեությունը 58:1-14

1 «Ուժգին կանչիր եւ մի՛ խնայիր, շեփոքի պէս բարձրացրո՛ւ ձայնդ, պատմի՛ր իմ ժողովրդին իր մեղքերի եւ Յակոբի տանը՝ իր անօրինությունների մասին: 2 Օր օրի ինձ են փնտրում եւ ցանկանում ճանաչել իմ ճանապարհները իբրեւ մի ժողովուրդ, որ արդարություն է գործել եւ իր Աստծոյ իրաւունքը զանց չի առել. ահա նրանք եկել եւ իրաւունք ու արդարություն են որոնում: Փափագում են մերձենալ Աստծուն 3 եւ ասում են. “Այդ ինչպէ՛ս է, որ մենք ծոմ պահեցինք, եւ դու չտեսար, գրկանքների ենթարկեցինք մեզ, եւ դու չիմացար”: Արդ, ձեր ծոմապահութեան օրերին ձեր ցանկություններն էք կատարում եւ կսկիծ պատճառում բոլոր նրանց, ովքեր ենթակայ են ձեզ: 4 Հակառակութեան եւ կռիւների մէջ էք պահում եւ բռնաքահարում տկարին: Իսկ իմ ինչի՞ն է պէտք այդպիսի ծոմապահութեան օրը. դուք պիտի գաք բողոքէք ինձ, եւ ես չպիտի լսեմ ձեզ: 5 Այդպիսի ծոմապահութիւնը չէ, որ ես ընտրեցի, եւ ոչ էլ այնպիսի օրը, երբ մարդ իր անձն է տանջում: Եթէ պարանոցդ կորացնես օղակի նման ու տակդ քուրձ ու մոխիր տարածես, այդ էլ, սակայն, չես համարի ծոմ եւ ընդունելի օր. այդպիսի ծոմապահութիւնը չէ, որ ես ընտրեցի, – ասում է Տէրը:– 6 Քանդի՛ր անիրաւութեան հանգոյցը, խորտակի՛ր քո վաճառականական խարդախութիւնն ու բռնութիւնը, ների՛ր ու արձակի՛ր նեղեալներին եւ պատռի՛ր բոլոր անիրաւ մուրհակները: 7 Քաղցածների՛ն բաժանի՛ր քո հացը եւ անօթեւան աղքատների՛ն տար քո տունը. եթէ մերկ մարդ տեսնես, հագցրո՛ւ նրան, բայց քո ընտանիքի գաւակին մի՛ անտեսիր: 8 Այն ժամանակ այգաբացի պէս պիտի ծաւալուի քո լոյսը, եւ արագօրէն պիտի հասնի քո ապաքինումը, քո առջելից պիտի ընթանայ քո արդարութիւնը, եւ Աստծոյ փառքը պիտի պահպանի քեզ»: 9 Այն ժամանակ պիտի կանչես, եւ Աստուած պիտի լսի քեզ. մինչեւ դու խօսես, նա պիտի ասի, թէ՛ “Ահա հասել եմ”: Եթէ դու քո միջից հեռացնես խարդախութիւնը, ձեռնձգութիւնն ու տրտունջի խօսքերը, 10 քո հացը յօժար սրտով քաղցածներին տաս եւ չքաւոր մարդկանց կշտացնես, այն ժամանակ խաւարի մէջ կձագի քո լոյսը, քո խաւարը կվերածուի միջօրէի: 11 Քո Աստուածը ամէն ժամ քեզ հետ կլինի, քո անձն ըստ ցանկութեան յագեցում կստանայ, եւ քո ոսկորները կլիանան ու կլինեն ինչպէս ջրարբի պարտեզ, ինչպէս աղբիւր, որից ջուրը չի պակասի: 12 Քո դարաւոր ակերակները կվերաշինուեն, եւ քո հիմքերը մշտնջենական կլինեն սերնդից սերունդ. դու պիտի յառնես ու կոչուես պարսպապատերի փլատակները վերականգնող եւ նրանց

ճամփամիջեան դարուփոսերը վերացնող: 13 Եթէ ոտքդ յետ քաշես եւ սրբութեան օրը քո ուզածը չկատարես, զուարճութեան շաբաթները համարես Աստուծոյ նուիրուած եւ փառաւոր, ոտքդ դուրս չդնես գործի համար ու քո բերանով բարկութեան ոչ մի խօսք չասես, այն ժամանակ կարող ես ապաւինել Տիրոջ: 14 Նա քեզ կառայնորդի դէպի երկրի բարիքները եւ իբրեւ սնունդ քեզ կտայ քո հայր Յակոբի ժառանգութիւնը, քանզի Տիրոջ բերանը խօսեց այս:

Հռոմէացիներուն 13:1-14:23

1 Ամէն անձ թող հպատակի իր վրայ եղած իշխանութիւններուն. որովհետեւ չկայ իշխանութիւն մը՝ որ Աստուծմէ չըլլայ, եւ անոնք որ կան՝ կարգուած են Աստուծմէ: 2 Հետեւաբար ո՛վ որ կ'ընդդիմանայ իշխանութեան, կը դիմադրէ Աստուծոյ կարգադրութեան. եւ անոնք որ կը դիմադրեն՝ իրենք զիրենք կը դատապարտեն: 3 Քանի որ իշխանները՝ բարի գործերու համար վախ չեն ազդեր, հապա՛ չար գործերու: Ուստի կ'ուզե՛ս չվախնալ իշխանութենէն. բարի՛ն գործէ, եւ գովեստ պիտի ընդունիս անկէ: 4 Որովհետեւ ան Աստուծոյ սպասարկուն է քեզի համար՝ որ բարի՛ն գործես. բայց եթէ չարք գործես՝ վախցի՛ր, քանի որ զուր տեղը չէ որ սուր կը կրէ մէջքը. որովհետեւ Աստուծոյ սպասարկուն է, եւ վրէժխնդիր՝ բարկութիւն հասցնելու անոր վրայ՝ որ չարիք կը գործէ: 5 Ուստի հա՛րկ է հպատակիլ. ո՛չ միայն բարկութեան համար, այլ նաեւ խղճմտանքի համար: 6 Այս պատճառով է որ տուրք ալ կը վճարէք. որովհետեւ Աստուծոյ պաշտօնեաներն են՝ բուն այս բանին յատկացուած: 7 Ուրեմն հատուցանեցէ՛ք բոլորին ինչ որ կը պարտիք. որո՛ւն որ տուրք տրուելու է՝ տուրքը, որո՛ւն որ մաքս՝ մաքսը, որո՛ւն որ վախ՝ վախը, որո՛ւն որ պատիւ՝ պատիւը: 8 Ո՛չ մէկ պարտք ունեցէք ռեւէ մէկուն, բացի զիրար սիրելէ. որովհետեւ ո՛վ որ կը սիրէ ընկերը՝ գործադրած կ'ըլլայ Օրէնքը: 9 Արդարեւ այն ըսուածը. «Շնութիւն մի՛ ըներ, սպանութիւն մի՛ ըներ, գողութիւն մի՛ ըներ, սուտ վկայութիւն մի՛ տար, մի՛ ցանկար», եւ եթէ կայ ուրիշ որեւէ պատուիրան՝ համառօտաբար կը բովանդակուի սա՛ խօսքին մէջ. «Սիրէ՛ ընկերդ քու անձիդ՝ պէս»: 10 Սէրը ո՛չ մէկ չարիք կը գործէ իր ընկերին. ուրեմն սէրն է Օրէնքին գործադրութիւնը: 11 Նաեւ զիտնա՛նք աստե՛նը՝ թէ արդէն ժամն է քունէն արթննալու, որովհետեւ հիմա մեր փրկութիւնը աւելի՛ մօտ է՝ քան երբ հաւատացինք: 12 Գիշերը շատ յառաջացած է, ու ցերեկը՝ մօտեցած. ուրեմն թօթափե՛նք խաւարին գործերը, ու հագնի՛նք յոյսին գրահը: 13 Վայելչութեա՛մբ ընթանանք, ինչպէս ցերեկ աստն, ո՛չ թէ զեխութեամբ ու արբեցութեամբ, ո՛չ թէ խառնակ անկողինով եւ ցոփութեամբ, ո՛չ թէ կռիւով ու նախանձով. 14 հապա հագէ՛ք Տէր Յիսուս Քրիստոսը, եւ մի՛ մտադրէք մարմինին ցանկութիւնները գոհացնել: 15 Ընդունեցէ՛ք հաւատքի մէջ տկար

եղողը՝ առանց քննադատելու կարծիքները. 2քանի որ մեկը կը հաւատայ թէ ամէն բան կրնայ ուսել, իսկ ուրիշ մը՝ որ տկար է՝ բանջարեղէն կ'ուտէ: 3Ան որ կ'ուտէ՝ թող չանարգէ չուտողը, եւ ան որ չ'ուտեր՝ թող չդատէ ուտողը, որովհետեւ Աստուած ընդունած է զայն: 4Դուն ո՛վ ես՝ որ կը դատես ուրիշին ծառան. հաստատուն կենայ կամ իյնայ՝ իր իսկական Տէրոջ համար է: Բայց կանգուն պիտի պահուի, որովհետեւ Աստուած կարող է կանգուն պահել զայն: 5Մէկը կը նկատէ օր մը ուրիշէ մը գերադաս, միւսն ալ կը նկատէ բոլոր օրերը հաւասար. իւրաքանչիւրը լման համոզուած թող ըլլայ իր միտքին մէջ: 6Ան որ համարում կ'ընծայէ մէկ օրուան՝ Տէրոջ համար համարում կ'ընծայէ, իսկ ան որ համարում չ'ընծայեր մէկ օրուան, Տէրոջ համար համարում չ'ընծայեր: Ան որ կ'ուտէ՝ Տէրոջ համար կ'ուտէ, քանի որ Աստուծմէ շնորհակալ կ'ըլլայ. իսկ ան որ չ'ուտեր, Տէրոջ համար չ'ուտեր, բայց Աստուծմէ շնորհակալ կ'ըլլայ: 7Արդարեւ մեզմէ ո՛չ մէկը ինքնիրեն համար կ'ապրի, կամ ինքնիրեն համար կը մեռնի. 8քանի որ եթէ ապրինք՝ Տէրոջ համար կ'ապրինք, ու եթէ մեռնինք՝ Տէրոջ համար կը մեռնինք: Ուրեմն թէ՛ ապրինք եւ թէ՛ մեռնինք՝ մենք Տէրոջն ենք: 9Որովհետեւ Քրիստոս սա՛ նպատակով մեռաւ ու վերապրեցաւ, որպէսզի Տէր ըլլայ թէ՛ մեռելներուն եւ թէ՛ ողջերուն: 10Իսկ դուն ինչո՞ւ կը դատես եղբայրդ, կամ ինչո՞ւ կ'անարգես եղբայրդ, քանի բոլորս ալ պիտի ներկայանանք Քրիստոսի դատարանը: 11Արդարեւ գրուած է. «Ես կ'ապրի՛մ,- կ'ըսէ Տէրը.- ամէն ծունկ պիտի կքի իմ առջեւ, եւ ամէն լեզու պիտի դաւանի զիս իբր Աստուած»: 12Ուրեմն մեզմէ իւրաքանչիւրը հաշիւ պիտի տայ Աստուծոյ՝ ինքնիրեն համար: 13Ուստի ա՛լ չդատենք զիրար. այլ մանաւանդ սա՛ վճռեցէք, որ ո՛չ մէկը սայթաքում կամ զայթակղութիւն դնէ իր եղբօր առջեւ: 14Գիտե՛մ, ու համոզուած եմ Տէր Յիսուսով, թէ ոչի՛նչ ինքնիրմէ պիղծ է. բայց ո՛վ որ պիղծ կը սեպէ որեւէ բան, անո՛ր համար պիղծ է ատիկա: 15Սակայն եթէ եղբայրդ տրտմի կերակուրի համար, ա՛լ սիրով չես ընթանար. քու կերակուրովդ մի՛ կորսնցնէր ան՝ որուն համար Քրիստոս մեռաւ: 16Ուրեմն հայեոյութիւն թող չըլլայ ձեր բարիին համար, 17քանի որ Աստուծոյ թագաւորութիւնը կերակուր ու խմելիք չէ, հապա արդարութիւն, խաղաղութիւն եւ ուրախութիւն՝ Սուրբ Հոգիով: 18Արդարեւ ո՛վ որ այս կերպով Քրիստոսի կը ծառայէ՝ Աստուծոյ հանելի ու մարդոցմէ գնահատուած է: 19Ուրեմն հետամո՛ւտ ըլլանք այն բաներուն՝ որոնք խաղաղութիւն կը հայթայթեն, եւ այն բաներուն՝ որոնցմով շինութիւն կ'ըլլայ իրարու: 20Մի՛ քանդէք Աստուծոյ գործը կերակուրի համար: Արդարեւ բոլոր բաները մաքուր են. սակայն գէշ են այն մարդուն համար՝ որ կ'ուտէ զայթակղեցնելով: 21Լաւ է ո՛չ միս ուսել, ո՛չ զինի խմել, ո՛չ ալ որեւէ բան ընել՝ որով եղբայրդ կը սայթաքի, կը զայթակղի

կամ կը տկարանայ: 22Դուն հաւա՛տք ունիս. քեզի՛ վերապահէ զայն՝ Աստուծոյ առջեւ. երանի՛ անոր, որ չի դատապարտեր ինքզինք անով՝ որ ինք կը գնահատէ՛: 23Բայց ա՛ն որ կը տատամսի, եթէ ուտէ՛ կը դատապարտուի, քանի որ հաւատքով չէ որ կ’ուտէ. արդարեւ ամէն ինչ որ հաւատքով չէ՛ մեղք է:

Մատթէոսի 6:1-21

1Չզո՛յշ եղէք, որ ձեր ողորմութիւնը մարդկանց առջեւ չանէք, որպէս թէ այն լինէր ի ցոյց նրանց. այլապէս վարձ չէք ընդունի ձեր Հօրից, որ երկնքում է: **2**Այլ երբ ողորմութիւն անես, փող մի՛ հնչեցրու քո առջեւ, ինչպէս անում են կեղծաւորները ժողովարաններում եւ հրապարակներում, որպէսզի փառաւորուեն մարդկանցից: Ճշմարիտ եմ ասում ձեզ՝ այդ իսկ է նրանց վարձը: **3**Այլ երբ դու ողորմութիւն անես, թող քո ձախ ձեռքը չիմանայ, թէ ինչ է անում քո աջը, **4**որպէսզի քո ողորմութիւնը ծածուկ լինի, եւ քո Հայրը, որ տեսնում է, ինչ որ ծածուկ է, կհատուցի քեզ յայտնապէս: **5**Եւ երբ աղօթես, չիմեն՝ կեղծաւորների նման, որոնք սիրում են ժողովարաններում եւ հրապարակների անկիւններում աղօթքի կանգնել, որպէսզի մարդկանց երեւան. նշմարիտ եմ ասում ձեզ՝ այդ իսկ է նրանց վարձը: **6**Այլ դու, երբ աղօթես, մտի՛ր քո սենեակը, փակի՛ր քո դռները եւ ծածո՛ւկ աղօթիր քո Հօրը, եւ քո Հայրը, որ տեսնում է, ինչ որ ծածուկ է, կհատուցի քեզ յայտնապէս: **7**Աղօթք անելիս շատախօս մի՛ եղէք, ինչպէս հեթանոսները, որովհետեւ նրանք կարծում են, թէ իրենց շատ խօսքերի պատճառով լսելի կլինեն: **8**Արդ, նրանց չնմանուէ՛ք, որովհետեւ ձեր Հայրը գիտէ, թէ ինչ է ձեզ պէտք, նախքան որ դուք նրանից մի բան ուզէք: **9**Եւ արդ, դուք այսպէ՛ս աղօթեցէք. “Հա՛յր մեր, որ երկնքում ես. սուրբ թող լինի քո անունը. **10**քո թագաւորութիւնը թող գայ. քո կամքը թող լինի երկրի վրայ, ինչպէս որ երկնքում է. **11**մեր հանապազօրեայ հացը տո՛ւր մեզ այսօր. **12**եւ ների՛ր մեզ մեր յանցանքները, ինչպէս որ մենք ենք ներում նրանց, որ յանցանք են գործում մեր դէմ. **13**եւ մի՛ տար մեզ փորձութեան, այլ փրկի՛ր մեզ չարից. որովհետեւ քոնն է թագաւորութիւնը եւ գօրութիւնը եւ փառքը յաւիտեանս. ամէն”։ **14**Եթէ դուք մարդկանց ներէք իրենց յանցանքները, ձեր երկնաւոր Հայրն էլ ձեզ կների: **15**Իսկ եթէ դուք մարդկանց չներէք իրենց յանցանքները, ձեր Հայրն էլ ձեզ չի ների ձեր յանցանքները: **16**Երբ ծոմ պահէք, տրտմերես մի՛ եղէք կեղծաւորների նման, որոնք իրենց երեսները այլանդակում են, որպէսզի մարդկանց այնպէս երեւան, թէ ծոմ են պահում. նշմարիտ եմ ասում ձեզ՝ այդ իսկ է նրանց վարձը: **17**Այլ երբ դու ծոմ պահես, օձի՛ր քո գլուխը եւ լուս՛ քո երեսը, **18**որպէսզի չերեւաս մարդկանց որպէս ծոմ պահող, այլ քո Հօրը՝ գաղտնաբար. եւ քո Հայրը, որ տեսնում է, ինչ որ ծածուկ է, կհատուցի քեզ: **19**Գանձեր մի՛ դիզէք ձեզ համար երկրի վրայ, ուր

ցեց եւ ժանգ ոչնչացնում են, եւ ուր գողերը պատերն են ծակում ու գողանում, **20**այլ գանձեր դիզեցէք ձեզ համար երկնքում, որտեղ ո՛չ ցեց եւ ո՛չ ժանգ չեն ոչնչացնում, եւ ո՛չ էլ գողերը պատերն են ծակում ու գողանում. **21**քանի որ ուր ձեր գանձերն են, այնտեղ եւ ձեր սրտերը կլինեն:

Isaiah 58:1-14

“Shout out, do not hold back! Lift up your voice like a trumpet! Announce to my people their rebellion, to the house of Jacob their sins. Yet day after day they seek me and delight to know my ways, as if they were a nation that practiced righteousness and did not forsake the ordinance of their God; they ask of me righteous judgments, they delight to draw near to God. `Why do we fast, but you do not see? Why humble ourselves, but you do not notice?’ Look, you serve your own interest on your fast day, and oppress all your workers. Look, you fast only to quarrel and to fight and to strike with a wicked fist. Such fasting as you do today will not make your voice heard on high. Is such the fast that I choose, a day to humble oneself? Is it to bow down the head like a bulrush, and to lie in sackcloth and ashes? Will you call this a fast, a day acceptable to the Lord?”

“Is not this the fast that I choose: To loose the bonds of injustice, to undo the thongs of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke? Is it not to share your bread with the hungry, and bring the homeless poor into your house; when you see the naked, to cover them, and not to hide yourself from your own kin? Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall spring up quickly; your vindicator shall go before you, the glory of the Lord shall be your rear guard. Then you shall call, and the Lord will answer; you shall cry for help, and he will say, Here I am.

If you remove the yoke from among you, the pointing of the finger, the speaking of evil, if you offer your food to the hungry and satisfy the needs of the afflicted, then your light shall rise in the darkness and your gloom be like the noonday. The Lord will guide you continually, and satisfy your needs in parched places, and make your bones strong; and you shall be like a watered garden, like a spring of water, whose waters never fail. Your ancient ruins shall be rebuilt; you shall raise up the foundations of many generations; you shall be called the repairer of the breach, the restorer of streets to live in.

“If you refrain from trampling the sabbath, from pursuing your own interests on my holy day; if you call the sabbath a delight and the holy day of the Lord honorable; if you honor it, not going your own ways, serving your own interests, or pursuing your own affairs; then you shall take delight in the Lord, and I will make you ride upon the heights of the earth; I will feed you with the heritage of your ancestor Jacob, for the mouth of the Lord has spoken.”

Romans 13:1-14:23

Besides this you know what hour it is, how it is full time now for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we first believed; the

night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of darkness and put on the armor of light; let us conduct ourselves becomingly as in the day not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

As for the man who is weak in faith, welcome him, but not for disputes over opinions. One believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables. Let not him who eats despise him who abstains, and let not him who abstains pass judgment on him who eats; for God has welcomed him. Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for the Master is able to make him stand.

One man esteems one day as better than another, while another man esteems all days alike. Let every one be fully convinced on his own mind. He who observes the day, observes it in honor of the Lord. He also who eats, eats in honor of the Lord, since he gives thanks to God; while he who abstains, abstains in honor of the Lord and gives thanks to God. None of us lives to himself, and none of us dies to himself. If we live, we live to the Lord, if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. For to this end Christ died and lived again, that he might be Lord both of the dead and of the living.

Why do you pass judgment on your brother? Or you, why do you despise your brother? For we shall all stand before the judgment seat of God; for it is written, "As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God." So each of us shall give account of himself to God.

Then let us no more pass judgment on one another, but rather decide never to put a stumbling block or hindrance in the way of a brother. I know and am persuaded in the Lord Jesus that nothing is unclean in itself; but it is unclean for any one who thinks it unclean. If your brother is being injured by what you eat, you are no longer walking in love. Do not let what you eat cause the ruin of one for whom Christ died. So do not let your good be spoken of as evil. For the kingdom of God is not food and drink but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit; he who thus serves Christ is acceptable to God and approved by men. Let us then pursue what makes for peace and for mutual upbuilding. Do not, for the sake of food, destroy the work of God. Everything is indeed clean, but it is wrong for any one to make others fall by what he eats; it is right not to eat meat or drink wine or do anything that makes your brother stumble. The faith that you have, keep between yourself and God; happy is he who has no reason to judge himself for what he approves. But he who has doubts is condemned, if he eats, because he does not act from faith; for whatever does not proceed from faith is sin.

Now to him who is able to strengthen you according to my gospel and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which was kept secret for long ages but is now disclosed and through the prophetic writings is made known to all nations, according to the command of the Eternal

God, to bring about the obedience of faith- to the only wise God be glory forevermore through Jesus Christ. Amen.

Matthew 6:1-21

“Beware of practicing your piety before men in order to be seen by them; for then you will have no reward from your Father who is in heaven.

“Thus when you give alms, sound no trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be praised by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

“And when you pray, you must not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, that they may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

“And in praying do not heap up empty phrases as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their many words. Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him. Pray then like this:

Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

“And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

“Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also.”

THE CHURCH FATHERS ON THE SUFFICIENCY OF SCRIPTURE

St. Athanasius (c.296-373):

“The holy and inspired Scriptures are fully sufficient for the proclamation of the truth.”

PARISH NEWS

ALTAR GUILD WISH LIST

Donate Your iPad

Please consider donating your gently used iPad to St. James for use in morning worship services. The church has an immediate need for several of these handy tablet computers: The larger models (12.9-inch screens) are needed for notes on the Divine Liturgy service and accompanying music. Smaller models (10.2-inch or 9.7-inch) can be used to replace printed notebooks for the choir. In-kind donations to the church are tax deductible at fair market value. Please contact Fr. Hovhan for more information.

PARISH COUNCIL'S WISH LIST

Wireless projector for the Nishan Hall. *Not pledged*

UPDATE YOU CONTACT INFORMATION

Dear Parishioners,

We are updating our contact lists and need your assistance. Please complete the online form on our website www.stjamesevanston.org by February 29th so that we can ensure we have your current information. Please complete the form even if you previously provided this information as it will help us consolidate the various lists that are maintained and improve overall communication to you about Church services, ministries, and activities.

This information will be kept confidential and will not be shared.

Should you have any questions, please contact the Church office at office@stjamesevanston.org.

SERVICE ACCESSIBILITY

We would like to remind our parishioners that a **stair lift** is available at the side entrance of the church. If assistance is needed, please ask a member of the Parish Council.

Large print Sunday bulletin and other worship materials are available in the sanctuary.

There is one **handicapped parking spot** in front of the building. Additionally you can park in the parking spot next to the main staircase. (Note: The sign says "Reserved for Pastor Only" which may be disregarded.)

Additionally, a sacramental visit by our pastor, Der Hayr, can also be arranged. If you wish Der Hayr to visit you, a friend or a family member, please contact the church office or Der Hayr.

OUTREACH

PILL BOTTLES FOR HAITI

The St. James Armenian Apostolic Church Outreach Committee, in conjunction with the Evanston Lions Club and other Evanston churches, will now be collecting clean used pill bottles for the Haitian Family Medical Relief Project.

“A person living in Haiti who is ill but lucky enough to see a doctor has two choices of how to get the medicine back home: wrapped in paper or placed directly into his or her diseased hand,” reported the Evanston Round Table (1/24/2018).

Please place your clean pill bottles in the container in Nishan Hall. Thank you for recycling for this special purpose.

PHOEBE VISITING MINISTRY

“I was sick and you visited me . . .” (Matthew 25:36)

Join the Visiting Ministers and take friendship and care to someone who cannot attend church. The mission of the Phoebe Visiting Ministry of St. James is to reach out to fellow parishioners to ensure that each person among us is known, loved, and cared for. This is especially true of those who, temporarily or for long periods, cannot get out to enjoy the church community.

If you notice that a familiar face has not been in church for a while, either reach out to them if you know them or contact Der Hovhan. If you know of someone who is sick or infirmed, please let the church office know at 847-864-6263.

If you would like to participate in the Phoebe Visiting Ministry of St. James please contact Der Hovhan at derhovhan@gmail.com or (847) 644-7389.

CARE FOR CREATION AND ENVIRONMENTAL STEWARDSHIP

As another small step in preserving God’s green earth, moving forward we ask that all parishioners bring their own coffee cups to church each week. Think of the waste we will NOT be creating just by avoiding several dozen throwaway styrofoam cups!

OUTREACH COMMITTEE SUGGESTION

Have you ever had a desire to make an impact on others, but weren’t sure how? Have you ever thought about hosting a Sunday Fellowship Table following a *hokehankeesd*, but didn’t want to do all the preparation?

The St. James Outreach Committee would like to suggest that you make a \$100 donation to FAR. That \$100 would be used to serve a *madagh* (sacrificial) meal at the soup kitchen for underprivileged Armenians in Armenia.

If you have questions or need more information, please contact Der Hovhan or check out www.farusa.org or www.weareayo.org.

ST. JAMES PARISH COUNCIL

Chairman:	Robert Simon	bcsimon@wowway.com
Vice Chair:	Lisa Esayian	lesayian@kirkland.com
Treasurer:	Sedrak Pashyan	pashyan_s@hotmail.com
Assistant Treasurer:	Vartan Paylan	vartanp@gmail.com
Secretary:	Deborah DerAsadourian	derfamily@wowway.com
Assistant Secretary:	Anoushik Anna Zakarian	anna@annaz1.com
Council Member:	Paula Erickson	perickson@dentaltch.com

HOME BLESSING

All parishioners who wish to have their homes blessed should call Der Hovhan (847) 644-7389 to make arrangements. Have a piece of bread, dish of salt and glass of water available for the blessing.

Տ Ա Օ Ր Յ Ա Է Ք

Անոնք, որոնք կը փափաքին իրենց բնակարանները օրհնել տալ, թող բարեհաճին հեռաձայնել Տէր Յովհանին (847) 644-7389:

ALTAR FLOWERS

Please consider donating flowers to adorn the Holy Altar. You may either bring flowers or make a monetary donation towards the purchase. Sign-up sheet is in Nishan Hall.

FREE SUNDAY PARKING HAS RETURNED!

Free Sunday parking at City meters and pay stations will return in the New Year as part of the City's 2020 Adopted Budget. Starting Thursday, January 2, the hourly rate to park at a pay station will increase from \$1.50 to \$2 per hour citywide. **Parking on Sundays will be free** and the commuter lot rates will remain at \$0.50 an hour.

PLEASE RECYCLE THIS BULLETIN

St. James Church is committed to Creation care. Please recycle this bulletin by taking it with you and use the information throughout the week or leave it at the back of the sanctuary. You can also deposit it in the recycling receptacle in the Nishan Hall as you leave. **Thank you!**

Writing above the main altar: "Draw near to God, and He will draw near to you." (James 4:8)